

# طريقة تسجيل طفلكم المولود مؤخرًا

## معلومات للهاربات والهاربين

### حقوق طفلك المولود مؤخرًا في ألمانيا

تعتبر اتفاقية حقوق الطفل الصادرة عن الامم المتحدة (UN-KRK) قانونًا نافذًا في ألمانيا. تعهدت ألمانيا «بتسجيل كل طفل بعد ولادته فوراً» (المادة 7، الفقرة 1 من اتفاقية 1 UN-KRK – Art. 7 Abs. 1 UN-KRK). يتطلب تسجيل طفلكم لدى **المصلحة الاتحادية للهجرة واللاجئين (BAMF)**. لمنحه خدمات اجتماعية مثل الفحوصات الطبية الوقائية وخدمات كثيرة أخرى. تسجيلًا رسميًا موثقًا بشهادة ميلاد (Geburtsurkunde) أو **كشف من سجل المولودين (Auszug aus dem Geburtenregister)**. ويحتاج طفلكم هذه الوثائق في حياته اللاحقة أيضًا لإثبات هويته أما السجلات.

### كيف يحصل طفلك على شهادة الميلاد؟

يخبر المستشفى مكتب الأحوال الشخصية (Standesamt) عن ولادة طفلك. ويتوجب عليك ضمن 4 أسابيع من الولادة الذهاب إلى مكتب الأحوال الشخصية (Standesamt) الواقعة في البلدية حيث ولدت طفلك، وعند اللزوم برفقة مترجم أو مترجمة. يمكنك الاستفسار عن مكتب الأحوال الشخصية المسؤول في المستشفى. في بعض الأحيان يوجد هذا المكتب داخل مستشفى الولادة.

الوثائق المطلوبة التي يجب أخذها معك في زيارتك إلى مكتب الأحوال الشخصية:

- **وثيقة الهوية (Identifikationsnachweis)** (رخصة السماح بالإقامة) (Aufenthaltsgestattung) أو **بطاقة هوية اللاجئين (Flüchtlingsausweis)**
- **شهادات ميلاد (Geburtsurkunden)** والدي الطفل (الأصل ونسخة مترجمة إلى اللغة الألمانية ومصدقة عليها)
- إذا كنتم متزوجين: **شهادة الزواج (Heiratsurkunde)** أو **عقد الزواج (Ehevertrag)** (الأصل ونسخة مترجمة إلى اللغة الألمانية ومصدقة عليها)

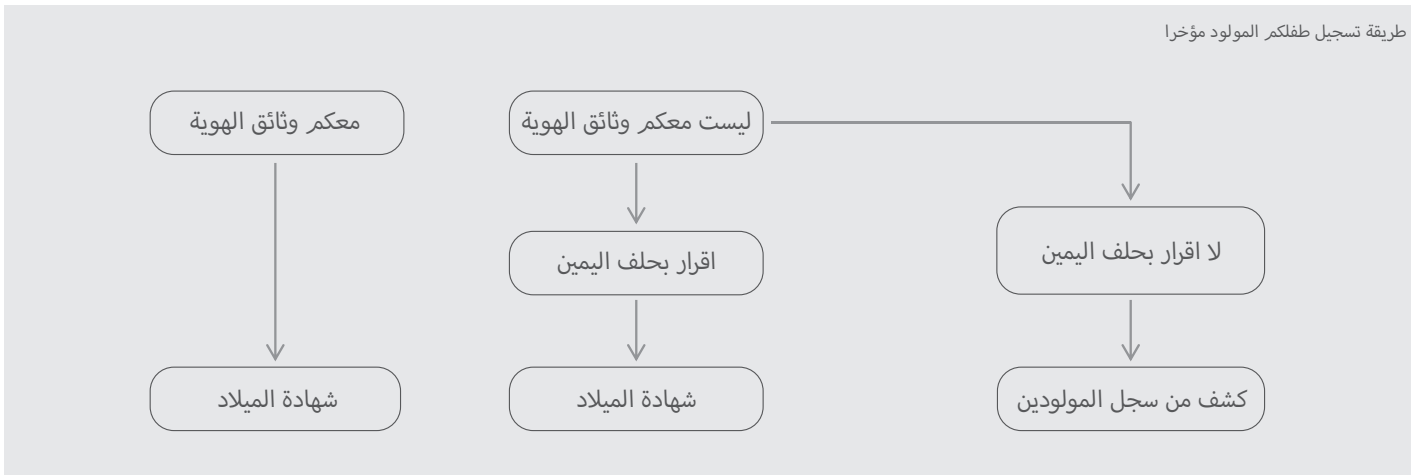
من الأحسن الاتفاق على موعد في مكتب الأحوال الشخصية والاستفسار عن ضرورة تقديم وثائق إضافية. يجب تقديم كافة الوثائق بالأصل ونسخة مترجمة إلى اللغة الألمانية ومصدقة عليها. يمكنكم أخذ **شهادة الميلاد (Geburtsurkunde)** بعد تسليم الوثائق المطلوبة بأسبوعين إلى 6 أسابيع.

### ما العمل إذا نقصت الوثائق المطلوبة؟

حتى إذا ما وجدت لديك الوثائق المطلوبة لإصدار شهادة ميلاد يتوجب عليك الذهاب إلى مكتب الأحوال الشخصية الواقعة في البلدية حيث ولدت طفلك! يستحق طفلك شهادة ميلاد أو كشف من سجل المولودين.

إذا لم يملك والدا الطفل الوثائق المطلوبة يمكن إصدار **شهادة الميلاد** بواسطة إقرار **بحلف اليمين (Eidesstattliche Erklärung)** (المادة 9 الفقرة 2 من قانون الأحوال الشخصية – § 9 Abs. 2 PStG). إذا كان هذا مستحيلًا فتستحقون أتم وطفلكم **كشفًا من سجل المولودين (Auszug aus dem Geburtenregister)**. يعتبر هذا الكشف – على سواء **شهادة الميلاد** – وثيقة رسمية مؤقتة (انظر المادة 55 الفقرة 1 الرقمان 1 و4 من قانون الأحوال الشخصية، المادة 54 الفقرتان 1 و2 من قانون الأحوال الشخصية والمادة 35 الفقرة 1 من لائحة الأحوال الشخصية – § 55 Abs. 1 Nr. 1 und Nr. 4 vgl. § 55 Abs. 1 Nr. 1 und Nr. 4 PStG und § 35, Abs. 1 PStG).

تنبيه! إذا لم تملكو الوثائق الخاصة بكم فيسجل طفلكم في سجل المولودين دائمًا تحت اسم عائلة الامر اولًا. يمكن فيما بعد إضافة اسم الاب أو تغيير اسم عائلة الطفل إلى اسم عائلة الاب لاحقًا.



المهم في كل هذه الحالات: أسألي قابلاتك واطلبي موعدًا مع مكتب الخدمات الاجتماعية في المستشفى. هناك تقدم لك المساعدة.

مبادرة من طرف :

**Deutsches Institut für Menschenrechte**

المعهد الألماني  
لحقوق الإنسان



**Deutsche Akademie für Kinder- und Jugendmedizin e.V.**

Dachverband der kinder- und jugendmedizinischen Gesellschaften

الأكاديمية الألمانية لطب  
الأطفال والشباب



اتحاد القابلات في برلين  
(جمعية مسجلة)

# SO REGISTRIEREN SIE IHR NEUGEBORENES KIND

## Informationen für Geflüchtete

### Die Rechte Ihres neugeborenen Kindes in Deutschland

Die UN-Kinderrechtskonvention (UN-KRK) ist geltendes Recht in Deutschland. Deutschland hat sich verpflichtet, jedes Kind „unverzüglich nach seiner Geburt in ein Register einzutragen“ (Art. 7 Abs. 1 UN-KRK). Um Ihr neugeborenes Kind beim Bundesamt für Migration und Flüchtlinge (BAMF) anmelden zu können, damit es beispielsweise Zugang zu Vorsorgeuntersuchungen bekommen kann, muss es registriert werden: Es braucht eine Geburtsurkunde oder einen Auszug aus dem Geburtenregister, auch für seinen weiteren Lebensweg, damit es seine Identität später vor Behörden belegen kann.

### Wie bekommt Ihr Kind eine Geburtsurkunde?

Die Klinik meldet die Geburt ans Standesamt. Sie müssen innerhalb von 4 Wochen nach der Geburt zum Standesamt des Bezirks gehen, in dem Sie ihr Kind geboren haben. Wenn nötig in Begleitung eines Dolmetschers oder einer Dolmetscherin. Fragen Sie in der Klinik nach der Adresse des zuständigen Standesamts. Manchmal gibt es auch ein Standesamt in der Geburtsklinik.

Das brauchen Sie beim Standesamt:

- Identifikationsnachweis (Aufenthaltsgestattung oder Flüchtlingsausweis)
- Ihre Geburtsurkunde (Original und beglaubigte Übersetzung)
- Wenn Sie verheiratet sind: Heiratsurkunde bzw. Ehevertrag (Original und beglaubigte Übersetzung)

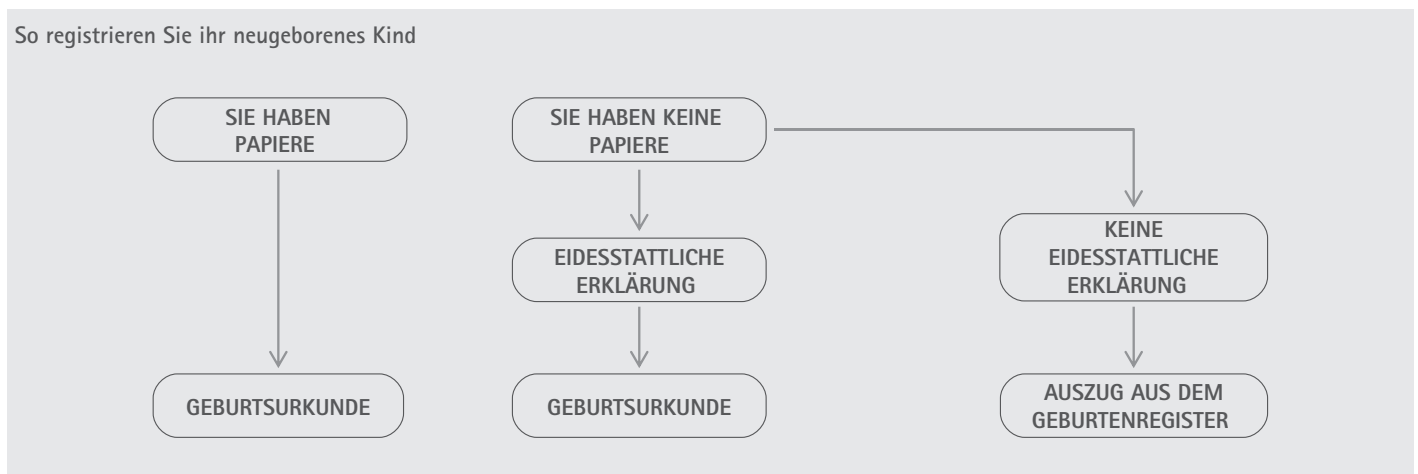
Am besten vereinbaren Sie beim Standesamt einen Termin und fragen, ob Sie weitere Dokumente benötigen. Sie brauchen immer Originalurkunden und beglaubigte Übersetzungen. Die Geburtsurkunde erhalten Sie 2 bis 6 Wochen nach der Vorlage der Dokumente.

### Was tun, wenn Sie keine Papiere haben?

Wenn Sie die für eine Geburtsurkunde erforderlichen Unterlagen nicht haben, gehen Sie trotzdem zum Standesamt des Bezirks, in dem Sie ihr Kind geboren haben. Ihr Kind hat ein Recht auf eine Geburtsurkunde oder einen Auszug aus dem Geburtenregister.

Wenn Sie keine eigenen Urkunden besitzen, kann eine Geburtsurkunde für Ihr Kind auch mittels einer eidesstattlichen Erklärung ausgestellt werden (§ 9 Abs. 2 PStG). Sollte das nicht möglich sein, haben Sie und Ihr Kind Anspruch auf einen Auszug aus dem Geburtenregister. Ein Auszug aus dem Geburtenregister stellt – ebenso wie eine Geburtsurkunde – ein vorläufiges offizielles Dokument dar (vgl. § 55 Abs. 1 Nr. 1 und Nr. 4 PStG, § 54 Abs. 1 und 2 PStG und § 35 Abs. 1 PStV).

Achtung: Wenn Sie keine eigenen Urkunden haben, erhält Ihr Kind im Geburtenregister zunächst immer den Namen der Mutter. Wenn Sie die Urkunden nachträglich beim Standesamt vorlegen, wird der Nachname des Kindes in den des Vaters geändert.



Fragen Sie Ihre Hebammen und bitten Sie um einen Kontakt zum Sozialdienst der Klinik. Dort erhalten Sie Hilfe.

Eine Initiative von: